

**СПЕЦИФИКА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИДИОМАТИЧЕСКИХ
ВЫРАЖЕНИЙ ИСКУССТВЕННЫМ ИНТЕЛЛЕКТОМ И СИСТЕМОЙ
МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В СМИ**

Ю.А. Марчик, К.А. Черник, О.Ф. Жилевич

Полесский государственный университет

Пинск, республика Беларусь

marchiikjulya@gmail.com, kseniyachernik667@gmail.com, jilevitch@gmail.com

В данной статье исследованы возможности и проблемы искусственного интеллекта как средства для перевода идиом в текстах экономического дискурса в СМИ. В качестве практического материала были исследованы 20 идиоматических выражений из заголовков и текстов англоязычных экономических изданий, по результатам анализа которых подведены выводы о степени достоверности ИИ-перевода и предложен оптимальный вариант сотрудничества человека и ИИ в переводческом процессе. Полученные данные имеют практическую значимость для переводческой деятельности.

Ключевые слова: искусственный интеллект, машинный перевод, идиоматические выражения, экономический дискурс, постредактирование, компьютерная лингвистика, адекватность перевода.

С появлением искусственного интеллекта в профессиональной деятельности человека, возросла потребность во внедрении нейронного машинного перевода в переводческую сферу для упрощения процесса интерпретации текстов разной направленности с исходного языка (далее — ИЯ) на язык перевода (далее — ПЯ). Особенно это касается институтов СМИ экономической сферы для ускоренной адаптации новостной статьи под широкую целевую аудиторию. Однако идиоматические выражения остаются одной из основных трудностей для перевода даже с учётом использования алгоритмов языковой модели нейросети за счёт следующих проблем: некорректная интерпретация значения идиомы, возможное искажение стилистики текста, отсутствие анализа контекста для более правильной передачи семантики выражения в рамках статьи.

Актуальность исследования данной темы обуславливается насыщенностью употребления идиоматических выражений в экономическом дискурсе в рамках СМИ (рассматриваются онлайн-журналы «The Economist», «Bloomberg», «CNBC»). В статьях они выполняют функцию выражения эмоциональной оценки, привлечение внимания целевой аудитории через адаптацию сложных для восприятия экономических процессов к более бытовому уровню. Также идиомы служат в статье как средство упрощения строгой стилистики текста, присущей экономическому дискурсу. Соответственно, внедрение машинного перевода обуславливает рост спроса на его использование при интерпретации текстов и идиоматических выражений в контексте, для чего переводчику необходимо понимать возможности и тонкости работы искусственного интеллекта.

Цель исследования — определить специфику перевода идиоматических выражений искусственным интеллектом в рамках экономического дискурса, выявить возможные проблемы данного процесса и найти оптимальное решения для упрощения работы переводчика. Задачи исследования — проанализировать функционирование идиом в текстах экономической направленности, сопоставить

машинный и профессиональный перевод, классифицировать возможные ошибки при переводе с помощью искусственного интеллекта, выявить оптимальные способы для минимизации проблем.

Степень изученности данной темы является недостаточной, поэтому на текущий момент она активно исследуется в рамках компьютерной лингвистики, но фрагментарно. Например, в статье «Automatic Evaluation and Analysis of Idioms in Neutral Machine Translation» под авторством С. Baziotis, Р. Mathur, Е. Hasler рассматривается проблема интерпретации идиом нейросетевыми моделями машинного перевода даже с учётом их эволюции и приводятся методы решения данной проблемы. Также проблематику машинного перевода в целом рассматривали такие лингвисты, как Ю. Н. Марчук, Й. Бар-Хиллер и другие. Соответственно, комплексный анализ специфики машинного перевода идиоматических выражений в контексте экономического дискурса является научной новизной.

В качестве материалов исследования предложим 20 различных идиом из текстов и заголовков различных англоязычных экономических статей и выявим статистику достоверности перевода их ИИ. Источниками избранных материалов стали «The Economist», «Bloomberg», «CNBC» и др., в тексте и/или заголовках которых было обнаружено использование идиоматических выражений. Процесс машинного перевода был осуществлён с помощью онлайн-переводчиков Yandex Translate, Reverso, а также генеративных предобученных трансформеров (далее – GPT) Deepseek, Qwen, Chat Smith.

Использование искусственного интеллекта (далее – ИИ) при переводе материалов СМИ давно покинуло границы развлекательных статей, где погрешность или ошибка не повлекут за собой значимых последствий. После осознания вероятной достоверности ИИ в переводе, человек доверил ему для перевода материалы таких областей, где ложный перевод глобально губителен: исследование Lokalise (2025) демонстрирует, что в финансовом секторе использование ИИ-перевода выросло на 700% в период 2023-2024 гг., при этом доля переводов, выполняемых исключительно человеком, сократилась с 67,7% до 35,8% [1]; а в корпоративном сегменте уже две трети всего объёма переводов выполняются с использованием ИИ [5]. Кажущийся пережитым риск доверения ИИ корпоративных и финансовых документов перекрывает опасения по поводу внедрения ИИ в перевод материалов СМИ. Однако общенеучитываемые риски стоят внимания: качество перевода идиом напрямую зависит от репрезентативности и специализации обучающих ИИ корпусов; а экономический дискурс характеризуется высокой частотностью узкоспециализированной фразеологии, которая недостаточно представлена в общедоступных параллельных корпусах, используемых для обучения NMT-моделей и, более того, общеразвиваемых GPT [4]. Это приводит к доминированию стратегий калькирования и парафраза вместо поиска функциональных эквивалентов. Кроме того, для ИИ не нова проблема «суждения»: основное ограничение заключается не в языковой генерации, а в отсутствии скопос-ориентированного [6, с. 142] редакционного сознания: модели не способны принимать стратегические решения (опущение, замена, адаптация и др.), основанные на коммуникативной цели, целевой аудитории и жанровых конвенциях экономического текста, что приводит к следующему: ИИ-системы достигают лишь ~50% адекватности по сравнению с профессиональными переводчиками при работе с бизнес-идиомами [2, р. 5],

включающими и идиомы в экономическом дискурсе. Дополнительным ограничением становится техническая неэффективность ИИ при массовом переводе идиом: системы могут корректно обрабатывать изолированные выражения, но демонстрируют деградацию качества при работе с контекстуализированными примерами [3, р. 259]. Это указывает на недостаточную интеграцию дискурсивного уровня анализа в архитектуру современных моделей.

В подтверждение/опровержение представленной информации о низкой эффективности ИИ в переводе идиом в материалах экономических СМИ проведём исследование, результаты которого отразим в таблице. Его методы базируются на сопоставительно-сравнительном анализе машинного и профессионального переводов. Оценка адекватности перевода складывается из критериев, предложенных В. Н. Комиссаровым: соответствие норме эквивалентности, жанрово-стилистической норме и прагматической норме (то есть получение одинаковой реакции от иноязычной аудитории и аудитории носителей языка) [7, с. 45].

Таблица – Анализ и соотношение вариантов машинного перевода идиом

Идиома	Значение	Варианты машинного перевода	Оценка машинного перевода
Investors have come to see private markets as a cash cow.	Что-либо приносящее хороший доход	Chat Smith и Qwen предложили перевод «источник стабильного дохода» (описательный перевод), что является наиболее удачным вариантом; Deepseek поставил в скобки эквивалент на ПЯ «дойная корова», пояснив в скобках вариант описательного перевода, что частично верно, но в экономическом дискурсе использование идиомы является стилистическим несоответствием; остальные переводчики остались с дословным переводом, что является грубой ошибкой.	DeepSeek: +- Qwen: + Chat Smith: + Yandex T.: - Reverso: -
Citigroup Inc.'s wealth chief says the equity bull market...	Bull market — период на фондовом рынке, когда цены на акции стабильно растут	«Бычий рынок» в экономике уже является заимствованным общеупотребительным выражением, однако для экономических статей, адресованных более широкой аудитории, необходимо использовать описательный перевод — «рынок с тенденцией на повышение» (данный вариант предложен Reverso, остальные источники перевели дословно).	DeepSeek: - Qwen: - Chat Smith: - Yandex T.: - Reverso: +-

...still has “ some room to run ” as the Wall Street giant is luring record inflows from rich clients this year.	Room to run — 1) возможно сть действова ть без ограничен ий; 2) Развити е чего- либо (в экономике)	Qwen и Deepseek предложили лучший вариант перевода: «потенциал для роста», который является наиболее адаптированным как семантически, так и стилистически. Yandex предложил аналог «есть куда расти», однако это является стилистической неточность, ровно как и вариант «пространство для роста» от Chat Smith и Reverso, который частично является семантической ошибкой в том числе.	DeepSeek: + Qwen: + Chat Smith: - Yandex T.: - Reverso: -
The economy is growing, although in fits and starts .	Неравном ерно скачками	В данном случае все источники примкнули в варианту «рывками», что соответствует значению, но является стилистической ошибкой; наилучший адаптированный перевод — «неравномерно».	DeepSeek: - Qwen: - Chat Smith: - Yandex T.: - Reverso: -
White Elephant or a Game Changer?	Дорогой, но бесполезн ый актив	Chat Smith предлагает вариант «обременительная обуза»: распознана идиома, но неверно передан смысл; более того, допущен плеоназм. Qwen переводит идиому как «дорогой, но бесполезный актив» (описательный перевод), что является единственно верным вариантом. DeepSeek и NMT — дословный перевод.	DeepSeek: - Qwen: + Chat Smith: - Yandex T.: - Reverso: -
Cutting costs or cutting corners ? How tightening GM budgets can backfire in the long run	Идти по самому дешёвому пути, экономить в ущерб качеству	DeepSeek и Qwen предоставили вариант «работа спустя рукава» (неполный аналог), не полностью раскрывающим значение; Chat Smith предложил калькирование, Reverso - вариант «экономия», яндекс - «обход препятствий», где последнее особо неприемлемо: был распознан не прямой смысл фразы, но при этом полностью неверно передано значение.	DeepSeek: +- Qwen: +- Chat Smith: - Yandex T.: - Reverso: +-
Making Blue Chip Economic Indicators and Blue Chip Financial Forecasts synonymous	С солидной репутацие й	«Первоэшелонные», «ведущие», «первоклассные» (описательный перевод) — таков верный перевод от представителей GPT. Yandex полностью калькировал идиому, а реверсо и вовсе оставил «Blue Chip» без каких либо трансформаций.	DeepSeek: + Qwen: + Chat Smith: + Yandex T.: - Reverso: -
Economic Revival or Dead Cat Bounce ?	Кратковре менное восстанов ление цены актива после сильного	Несравненно лучшим образом справился DeepSeek с вариантом «ложная надежда» (описательный перевод) в контексте упоминаемого «экономического возрождения» перед идиомой, избежав лишнего распространения описания значения. Qwen переводит идиому как «временный, неустойчивый рост после	DeepSeek: + Qwen: + Chat Smith: +- Yandex T.: - Reverso: -

	падения, не означающ ее разворота тренда	падения», что является наиболее достоверным вариантом, однако перегруженным для заголовка СМИ. Chat Smith предлагает перевод «эффект мертвой кошки» (калькирование; опущение; добавление), что имеет место быть при условии, что читатель осведомлён о таком явлении без дополнительных описаний. Yandex старался лаконично передать идиому как «отскок от мертвой точки», но такой перевод недостаточен для понимания настоящего значения идиомы. Reverso же калькирует: «откат умершей кошки».	
Such « hand-to-mouth » households do not display higher growth in spending	Едва сводить концы с концами	GPT преставляют перевод «живущие от зарплаты до зарплаты»(аналог), что приемлемо, но не настолько эмоционально насыщено. Yandex использует насыщенное «впроголодь», вызывающее больший эмоциональный отклик, что необходимо для СМИ. Reverso калькирует.	DeepSeek: +- Qwen: +- Chat Smith: +- Yandex T.: +- Reverso: -

Приведение вышепредставленного анализа приводит к подтверждению наличия ранее описанной проблемы. Нами было выяснено, что, учитывая информацию из таблицы 1, ИИ является недостаточно самостоятельным источником осуществления перевода материалов экономических СМИ, так как после себя требует 90% постредактирования человеком, а 65% и вовсе полной замены ИИ-перевода человеческим. Однако наилучшим решением является не исключение одной из указанных сторон, а их симбиоз: ИИ годен для перевода основного массива текста, тогда как человек – необходимый элемент для доработки деталей: применения различных переводческих трансформаций, стилистических и семантических корректировок, обеспечивающих эквивалентность и адекватность перевода.

Поставленная проблема в связи с её существенностью требует дополнительных исследований данной темы, делая её актуальной в сфере компьютерной лингвистики. Машинный перевод стоит использовать в качестве инструмента, который приводит вариант перевода идиоматического выражения, а точнее как оно функционирует в экономическом дискурсе. Человек, в свою очередь, анализирует и адаптирует по смыслу и контексту данную идиому так, что избежать возможной стилистической и прагматической неточности, создавая максимально понятный для аудитории перевод.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. AI translation quality achieves human parity: Is this the end of language barriers? : platform // R. Wolff, 2025. jan 25. URL: <https://lokalise.com/blog/ai-translation-quality/> (date of access: 30.04.2026).
2. Alzeebaree, Y. Machine Translation and Issues of Multiword Units: Idioms and Collocations / Y. Alzeebaree // Eastern Journal of Languages, Linguistics and Literatures. — 2020. — Vol. 1. — P. 1-23.

3. Kalas, F., Liptak, P. AI and the Translation of Idioms – Challenges, Success, and a Corpus Perspective / F. Kalas, P. Liptak // *Jazykovedny Casopis*, Bratislava. — 2025. — Vol. 76. — P. 258-267.

4. Parallel Corpora for Machine Translation in Low-Resource Indic Languages: A Comprehensive Review // *arXiv.org* : Cornell University. 2025. mar 2. URL: <https://arxiv.org/html/2503.04797v1> (date of access: 30.04.2026).

5. The 2025 Enterprise Content & AI Translation Benchmark Report: Navigating the Surge in Global Content Volume : platform // *Blunte*, 2025. dec 11. URL: <https://www.blunte.com/blog/2025-ai-translation-trends> (date of access: 30.04.2026).

6. Самков, М. В. Теория скопоса / М. В. Самков // *Скрижали*. Серия «Ветхозаветные исследования». — 2011. — № 2. — С. 139-151.

7. Серебрякова, А. Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода / А. Ю. Серебрякова // *Вестник Южно-Уральского университета*. Серия: Лингвистика. — 2014. — №1. — С. 45-47.

PECULIARITIES OF THE INTERPRETATION OF IDIOMS USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND THE SYSTEM OF MACHINE TRANSLATION BASED ON ECONOMIC DISCOURSE OF MASS-MEDIA

J. Marchik, K. Chernik, O. Jilevitch

Polessky state university

Pinsk, Belarus

marchiikjulya@gmail.com, kseniyachernik667@gmail.com, jilevitch@gmail.com

This article explores opportunities and difficulties of artificial intelligence as the instrument used for the translation of idioms in economic discourse of mass-media. 20 idioms from various texts and headlines of English economic publications were analyzed and observed as the research material. The results of analysis demonstrate the low degree of accurate translation by AI. We suggest the best option: the combination of AI and human in the process of translation. The findings are practically significant for translation work.

Keywords: artificial intelligence, machine translation, idioms, economic discourse, post-editing, computational linguistics, translation adequacy